

## Lettre de F. E. Kingsbury à Émile Zola datée du 26 août 1895

**Auteur(s) : Kingsbury, F. E.**

### Transcription

Texte de la lettre Westfield, New York, U. S. A.  
August-26, 1895.

M. Emile Zola,  
Dear Sir,

Having read your "Lourdes" with a great deal of pleasure, and having read that you are now at work on "Rome" \_ with a third in the series, coming later, \_ I venture to write you to ask if you as get, have made any arrangements for translation of same in this country.

I have done quite a great deal of translations and am very anxious to obtain some first-class work to do-viz (sic) your "Débâcle". "Dr Pascal" and like works are of the character I would like. Although a first-class novel, not at all risqué, would do. When I read many charming stories in the original /and afterword, read a wretched translation of the same, I feel that a great deal has been lost. Sake, for example, pardon's "Madam vous-Sèvre" it is fright-fully mutilated in the English rendering. In my work I try to keep to the original, nilthful painforcing the text, in so far as possibly, consisted with good English.

Possibly, you may think one very audacious in thus writing (to you, but [as barré] there is, as you probably know to your cost, no international copyright law and [mot illisible] works are free to all. If I were a french author, I should very much prefer to have an arrangement with some American who would, at least, try to do faithful work, than to throw a book on the war [mot illisible] and have any kind of work done on it.

If you do not feel disposed to make any arrangements with me, or if you have already made such arrangements, will you kindly bear me in mind if you know of your colleagues who are about to bring out any new work, and who would like to have a simultaneous publication in France and America.

Pardon me for not enclosing return stamp, but those are unobtainable with us.

Awaiting you reply,

I am,

Very respectfully,

F. E. Kingsbury,

Box 462

Westfield,

New York

U. S. A.

## Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

## Les mots clés

[Débâcle](#), [traduction](#)

## Relations

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet. □

## Présentation

GenreCorrespondance

Date d'envoi[1895-08-26](#)

AdresseMrs Carlton A. Kingsbury, Box 462, Wesfield, New York, U. S. A.

## Description & Analyse

DescriptionDemande de recommandation pour traduire des œuvres de Zola ou de ses collègues.

Notesnon

## Information générales

Langue[Anglais](#)

CoteAME 1895\_08\_26 AM1895.16.Kingsbury.26081895.NY

Éléments codicologiques Lettre originale, sans enveloppe, trois feuilles dont seul le recto est utilisé.

## Informations éditoriales

Éditeur de la ficheCentre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l'aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s) Cantiran, Élise

Notice créée par [Richard Walter](#) Notice créée le 02/07/2018 Dernière modification le 21/08/2020

---